

Master Edition Traduction

MET



LE MET EN BREF

- Nom du diplôme : MASTER
- Domaine de formation : ARTS, LETTRES & LANGUES
- Mentions : Édition, traduction
- Spécialité : ÉTUDES SLAVES
- Composante pilote : UFR D'ÉTUDES SLAVES
- Responsable du master : Mme Hélène Mélat

CONCEPT DU MET



- Le MET est un Master géré par l'**UFR d'études slaves**. C'est un **master à visée professionnelle**, qui combine des études à caractère aréal (pays de l'Europe centrale, orientale, balkanique) avec une formation aux métiers de la traduction et de l'édition comprenant un stage pratique.
- Les deux axes d'étude sont **la traduction** (écrite et orale) et tout ce qui concerne **l'édition**. **C'est le seul master de ce type en France pour les études slaves**.
- L'expertise dont dispose l'UFR d'Études slaves et ses enseignants permet aux étudiants d'approfondir leur niveau de connaissance de la langue et de la culture de leur pays d'étude et plus largement de la zone de l'Europe centrale et orientale, grâce à l'apprentissage d'une seconde langue de ses pays.
- Des intervenants extérieurs issus du monde professionnel de la traduction, édition, culture, apportent leur savoir-faire, leur expérience et leurs conseils. Cette double approche permet d'aborder les aspects méthodologiques, théoriques et pratiques liés aux métiers de la traduction et de l'édition.

À QUI S'ADRESSE LE MET ?

Le MET s'adresse aux **étudiants slavistes**, quelle que soit leur langue de dominante, qui souhaitent travailler dans les **métiers de la chaîne du livre** (par exemple en tant que rédacteur, éditeur) ou dans le domaine de **la traduction et de l'interprétariat/interprétation** dans différentes spécialités (littéraire ou technique).

Langues de dominante :

- BCMS : bosniaque/croate/monténégrin/serbe
- hongrois
- polonais
- russe
- tchèque

PRÉREQUIS

La première année du Master MET est ouverte aux titulaires :

- d'une licence complète de BCMS, polonais, russe, hongrois ou tchèque (ou parcours Europe centrale et orientale (ECE) de Sorbonne université) ;
- d'une licence complète de lettres, LEA, sciences humaines ou sciences sociales avec niveau de BCMS, hongrois, polonais, tchèque ou russe suffisant reconnu par la commission d'équivalence ;
- de 180 crédits ECTS d'un cursus de lettres, sciences humaines ou sciences sociales comprenant l'étude du BCMS, hongrois, polonais, russe ou tchèque (classes préparatoires, sciences politiques, diplômes européens) ;
- d'un diplôme d'enseignement supérieur étranger en philologie de la langue de dominante (BCMS, polonais, hongrois, russe ou tchèque) reconnu par la commission d'équivalence, sous réserve d'une connaissance suffisante du français ;
- **La connaissance du BCMS, hongrois, polonais, russe ou tchèque (niveau L3) et du français (niveau C1) est obligatoire pour s'inscrire dans ce Master.**

FORMATION



L'enseignement est réparti sur quatre semestres.

En première année :

- L'étudiant reçoit une formation théorique sur l'édition, adossée à une formation en linguistique, en particulier slave, et à la théorie de la traduction, à la communication littéraire ainsi qu'aux aspects pratiques des métiers liés à la traduction et à l'édition.
- Ce cursus est accompagné d'une UE de culture générale avec deux modules, l'un dans le domaine slave, l'autre hors de l'UFR d'études slaves.
- Une deuxième langue vivante slave, obligatoire, permet d'élargir les compétences linguistiques de l'étudiant dans le domaine de spécialisation slave.
- Les enseignements repartis par disciplines des différentes langues slaves comprennent deux grands axes : la traduction spécialisée (langue juridique, économique, scientifique) et la traduction littéraire (thème et version). Les étudiants sont également initiés à l'interprétariat oral.
- En fin de première année, **un stage obligatoire de 4 semaines**, effectué préférentiellement hors période de cours, donc à partir du mois de juin, vient compléter l'enseignement pratique. L'étudiant devra rédiger un rapport de stage de 20 à 30 pages.

En deuxième année :

- Les enseignements de la première année sont repris et approfondis et on y ajoute une formation en anglais. Dans les enseignements par discipline, la spécialisation augmente : l'étudiant choisit entre traduction spécialisée (plus technique) et traduction littéraire.
- L'étudiant doit participer aux Palabres centre-européennes, ce qui lui donne l'occasion de découvrir l'organisation d'une activité culturelle et d'élargir sa connaissance de la zone.
- Au deuxième semestre, il n'y a plus de cours. L'étudiant effectue un stage de trois à six mois dans une institution publique ou privée liée au monde de l'édition (maison d'édition, librairie, bibliothèque, instituts culturels) ou de la traduction et rédige un mémoire de fin de stage de 40 pages.
- Si un étudiant souhaite se diriger vers la recherche, il a la possibilité de se réorienter en début de deuxième année vers un master Recherche dans sa langue de dominante (BCMS, Europe centrale et orientale (ECE), polonais ou russe).



DÉBOUCHÉS

Le Master MET offre une grande variété de débouchés en tant que traducteur, interprète, assistant de rédaction, rédacteur, éditeur, chargé de mission Livre dans des institutions publiques et privées, culturelles ou non, par exemple :

- Maisons d'édition
- Institutions publiques soutenant le livre (Centre National du Livre, Instituts français à travers le monde)
- Associations littéraires et de traducteurs (SGDL, ATLAS, ATLF)
- Établissements culturels français à l'étranger
- Institutions culturelles étrangères
- Tout organisme et entreprise ayant besoin de traducteurs ou interprètes
- Médias, presse

RESPONSABLE ET CONTACTS



L'équipe enseignante et administrative est à votre écoute pour tout renseignement sur ce cursus, n'hésitez pas à nous contacter !

- **Directrice**

Mme Hélène Mélat

helene.melat@sorbonne-universite.fr

- **Contact administratif**

Mme Rachida Amrane

rachida.amrane@sorbonne-universite.fr

Mme Elisa Biscot

elisa.biscot@sorbonne-universite.fr

À BIENTÔT !

